

**Областная научно-практическая конференция школьников
«Старт в науку»**

«На связи Чуковский»

*Исследование особенностей перевода произведений Чуковского на
английский язык на примере сказки «Телефон»*

Лингвострановедение

**Автор: Кудakov Никита Александрович,
8 класс, МБОУ СОШ р.п. Шемышейка
Руководитель: Кудакoва Анастасия Сергеевна,
1 категория, учитель английского языка,
МБОУ СОШ р.п. Шемышейка**

**р.п. Шемышейка
2020г**

СОДЕРЖАНИЕ

Ведение.....	2
Глава 1. Связь с Англией.	4
Глава 2. Исследование.	6
Заключение.....	11
Список использованной литературы	13
Приложение 1.....	14
Приложение 2.....	18
Приложение 3.....	19

ВВЕДЕНИЕ

Невозможно представить детскую русскую литературу без такого легендарного писателя, как Корней Иванович Чуковский. Кажется, что его имя живет в нашем сознании как бы изначально: ровно столько, сколько мы себя помним. Я вырос на сказках этого писателя. А сейчас на них растёт и мой младший брат. Я замечаю, что процесс чтения сказок Чуковского для него – это целый ритуал. Мой брат не уснёт, пока ему не прочтут одну из любимых сказок, причём несколько раз подряд. И в процессе игр мой младший братик цитирует и изображает любимых героев.

Наша работа посвящена исследованию творчества Корнея Ивановича Чуковского в переводах на английском языке. Следует сказать, что этому аспекту посвящено большое количество литературы, что свидетельствует о большом интересе ученых к этому вопросу.

Актуальность этой темы не вызывает сомнений. Положительное влияние произведений Корнея Ивановича Чуковского неоднократно доказано многочисленными педагогическими исследованиями. Безусловно, популяризация творчества будет иметь только положительный результат.

Объектом исследования являются переводы сказок Корнея Ивановича Чуковского на английский язык.

Предметом исследования является сказка «Телефон» К.И. Чуковского в переводах Д. Роттенберга и Д. Гэмбрэл.

В связи с вышесказанным целью данного исследования является популяризация творчества Корнея Ивановича Чуковского.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить ряд задач:

- 1) Более детально ознакомиться с творчеством К.И. Чуковского и его переводами;
- 2) Выяснить, в чем заключается связь между К.И. Чуковским и Англией;

- 3) Выяснить, насколько хорошо знакомы российские дети с произведениями этого писателя;
- 4) Провести классные часы с целью подробного ознакомления наших школьников с менее известными произведениями Чуковского;
- 5) Выяснить степень популярности автора за границей;
- 6) Предпринять меры по популяризации произведений Чуковского в других странах.

Мы заинтересовались вопросом, будет ли интересно творчество Корнея Ивановича Чуковского за границей.

В связи с этим выдвигаем следующую гипотезу: если ознакомить англоязычных родителей с творчеством Чуковского, оно займет свою нишу в жизни маленьких читателей, живущих за границей.

Новизна этой работы, на наш взгляд, заключается в том, что мы предприняли попытку не просто теоретически изучить творчество К.И. Чуковского, но также принять меры для популяризации творчества писателя за границей.

В работе использовались следующие методы:

- методы анализа, сравнения, описания;
- метод интервью и анкетирования.

Практическая значимость работы заключается в возможности ее использования на уроках английского языка.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

ГЛАВА 1. СВЯЗЬ С АНГЛИЕЙ.

Имя К. И. Чуковского, детского писателя, известно далеко за пределами России, его книги переведены на многие языки мира, а в нашей стране имеют свое продолжение в радиозаписях, мультфильмах, созданных ещё при жизни писателя. Чуковский-писатель — целая литературная эпоха.

Что же общего между истинно русским писателем и Англией?

Корней Иванович Чуковский (настоящее имя – Николай Васильевич Корнейчуков) родился 31 (по старому стилю 19) марта 1882г. в Санкт-Петербурге. Он был незаконнорожденным сыном прислуги и студента, который очень скоро оставил его мать одну с двумя детьми. Детство Чуковского прошло в бедности. Когда он учился в пятом классе гимназии, его исключили за «низкое происхождение». С юношеских лет Чуковский вел трудовую жизнь, много читал, увлекался английским и французским языками. В 1901 начал печататься в газете «Одесские новости». Интересен тот факт, что английский язык будущий писатель осваивал сам, по старому учебнику, где были вырваны страницы с произношением, поэтому, когда подающего надежды журналиста Чуковского в 1903 году послали корреспондентом в Англию в Лондон, он поначалу не понимал ни слова из разговорной речи. Там он знакомится с Артуром Конан Дойлом, Гербертом Уэллсом и другими английскими писателями.

Англия и английская культура были увлечением и любовью всей его жизни. Английская литература во многом повлияла на его творчество. Стихи и песенки писателя, можно сказать, являются не столько переводами, сколько произведениями, написанными по мотивам английского фольклора.

В произведениях Корнея Ивановича есть образы, взятые из песенки «Hey diddle diddle» и переосмысленные им. Разгуливающие по свету чашки и ложки без труда узнаются в «Федорином горе», «Мойдодыре», а также в стихотворении «Бутерброд».

Им пересказаны народная валлийская сказка «Джек, покоритель великанов» (1918), «Приключения барона Мюнхгаузена» Эриха Распе (1935) и «Робинзон Крузо» Даниэля Дефо (1935). До сих пор в непревзойденном переводе Чуковского читают дети «Приключения Тома Сойера» Марка Твена (1935), сказки Редьярда Киплинга (начал переводить в 1909 году). Переводы песенок и стишков из английского детского фольклора производят впечатление подлинного звучания английской речи и передают своеобразный английский юмор («Храбрецы», «Скрюченная песня», «Барабек», «Котауси и Мау-си», «Курица», «Дженни» и многие другие).

Одной из лучших прозаических сказок К. И. Чуковского по праву считается «Доктор Айболит», являющаяся замечательным переложением книги английского детского писателя Хью Лофтинга «Приключения доктора Дулиттла». Чуковский не просто адаптирует английскую литературную сказку для маленьких русских читателей, по сути, он заново разрабатывает проблематику, образность, художественную речь персонажей.

В рамках нашей работы мы остановились на произведении «Телефон» в переводе на английский язык.

ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ

Для популяризации творчества Корнея Ивановича Чуковского мы выбрали варианты перевода Джэми Гамбрелл (американской писательницы, журналистки и переводчицы русских авторов) и Дориана Исааковича Роттенберга (советского переводчика русской литературы на английский язык). Причиной тому послужил тот факт, что большинство источников приводит в пример именно эти варианты перевода.

Мы тщательно изучили переводы этих авторов и сравнили их с оригиналом сказки «Телефон». Мы обнаружили много несовпадений:

Чуковский	Роттенберг	Гэмбрелл
«Откуда? - От верблюда»	“Where do you happen to be? - Jungle-Town, Camel Street, 3” (Где вы находитесь?- в городе Джунглей, на улице Верблюдов, дом 3)	«Elephant was on the line, calling from Chez Porcupine» (На связи был слон, звонивший от дикобраза)
«шоколад»	“Some chocolate, sweet” (немного шоколада, конфет)	“peanut butter” (арахисовое масло)
Тотоша	“Totosha” (Тотоша)	“cousin Natasha” (кузина Наташа)
«зайчатки», которые просят прислать «перчатки»	“Bunnies” (зайчата), но просят они прислать “mittens” (варежки)	“doves” (голуби), просящие “gloves” (перчатки)
«мартышки», которые просят прислать им «книжки»	“Chimpanzees” (шимпанзе), просящие “books” (книги)	“baboons” (бабуины), просящие “spoons” (ложки)
«цапли», которые «лягушками объелись»	“cranes” (журавлей), у которых несварение желудка из-за “frogs” (лягушек)	“stork” (аист) съел “a whole snake” (целую змею)
«свинья», которая	“Sow” (свинья <i>ж.р.</i>)	“pig” (поросёнок <i>м.р.</i>),

просит «прислать соловья»	просит “nightingale” (соловья)	которому нужна “a canary” (канарейка)
«ворона»	“a crow” (ворона)	“the frog” (лягушка)
«морж», который проглотил «морского ежа»	“the Seal” (тюлень), который дотронулся до “an electric eel” (электрический угорь)	“porpoise” (морская свинка), проглотившая “a tortoise” (черепаху)
«дребедень»	“the same old thing”	“nonsense”
«то тюлень позвонит, то олень»	“They ring, and they ring, and they ring” (они звонят, и звонят, и звонят)	“first Ms. Seal called, then Ms. Otter” (сначала госпожа Тюлень позвонила, затем госпожа Выдра)
«газели» «что за глупые газели»	“gazelles” (газели) “what a very stupid pair” (что за глупая парочка)	отсутствует отрывок про газелей
«вчера поутру»	“last Friday” (в прошлую пятницу)	“last night” (вчера вечером)
«квартира Мойдодыра»	“Wash-`Em-clean`s flat” (квартира Мойдодыра)	“the home of Winnie-the-Pooh” (дом Винни-Пуха)
«позвоните по номеру 125»	“try seventy- seven- six- o” (попробуйте 77-6-0)	“try 555-12-12” (попробуйте 555-12-12)
«носорог»	“Rhino” (носорог)	“Rhinocers” (носорог)
«беда, беда»	“it`s dreadful to say” (страшно сказать)	“S.O.S.” (С.О.С.)

Мы объясняем данные несовпадения в переводе тем, что авторы сделали это для сохранения рифмы, так как это стихотворная сказка. Смысл и настроение произведения в обоих переводах авторами Роттебергом и Гэмбрэлл были сохранены.

Мы прочитали в 8х классах отрывки из этих переводов и попросили ребят отгадать название русского произведения. Наши ожидания оправдались - учащиеся без труда угадали, что это была сказка «Телефон» и

изъявили желание прочитать эти произведения целиком на английском языке.

Безусловно, прежде чем популяризировать творчество Чуковского за границей, нужно убедиться в том, что российский читатель достаточно ознакомлен с произведениями этого без преувеличения символа детской русской литературы. Мы провели опрос среди учащихся начальных классов нашей школы. Было задано ряд вопросов: Знаете ли Вы кто такой К.И. Чуковский? Какие произведения вы знаете? Ваше мнение о творчестве этого писателя. Знаете ли вы, что Чуковский был переводчиком? Какие произведения он перевёл на русский язык? Опрос показал следующие результаты: 100 % опрошенных знают К.И. Чуковского, также 100% нравится его творчество, из произведений называли только «Телефон», «Краденное солнце» и «Айболит». В списке знакомых сказок никто не отметил «Закаляку», «Про елочку», «Ежики смеются», «Бебека». О том, что Чуковский был ещё и переводчиком, учащиеся не знали, и, соответственно, никто не назвал произведения, которые он перевёл на русский язык. Считая этот факт несправедливым, мы провели классные часы в начальных классах, где рассказали не только о менее известных сказках, но и о связи Чуковского с Англией.

Следующим этапом нашей работы стало определение степени популярности творчества К.И. Чуковского за границей. Мы провели опрос по теме исследования представителей США в двух штатах: Юте и Висконсине.

В штате Висконсин городе Меквон нашими респондентами были учащиеся Рэйндж Лайн Скул 4-7 лет (дети – билингвы). В этом нам помогла их учительница Джулия Уайт. Учащимся предлагалось ответить на следующие вопросы: Знаком ли вам писатель Корней Чуковский? Какие сказки этого писателя вам известны? Предлагалось отметить из списка знакомые сказки: Муха Цокотуха, Телефон, Доктор Айболит, Мойдодыр, Тараканище. Назовите любимую сказку Корнея Чуковского. Хотелось ли бы вам прочитать ещё сказки этого писателя? 100% респондентов ответили, что

писатель К. И. Чуковский им знаком. Сказки «Муха Цокотуха», «Айболит» и «Телефон» знакомы 100% опрошенных, «Мойдодыр» - 80%, «Тараканище» - 50%. Среди любимых сказок учащиеся отметили «Мойдодыр»- 70%, «Айболит»- 30%, «Муха Цокотуха»- 20%. 100% опрошенных ответили, что хотели бы ещё прочитать другие произведения этого писателя. Мы так же попросили Джулию Уайт прочитать детям сказку «Телефон» в переводе Гембрэл и в переводе Роттенберга и назвать, в каком варианте им понравилась эта сказка больше. 80% опрошенных понравилось это произведение в переводе Роттенберга, т.к. оно более близко по содержанию к русской сказке. 20% опрошенных отдали предпочтение произведению в переводе Гэмбрел. Но все 100% опрошенных без сомнений ответили, что на русском эта сказка им нравится больше, чем на английском, т. к. на русском она смешнее.

В штате Юта в городе Солт-Лейк-Сити нашими респондентами были люди среднего возраста. Им было задано несколько вопросов. Первый из них: Знакомы ли Вы с творчеством К.И. Чуковского? Затем (независимо от их ответа) им было предложено прочитать отрывок из произведения «Телефон» в переводе Гэмбрэл и в переводе Роттенберга и поделиться своими впечатлениями. Немаловажным для нас было выяснить, возникло ли у них желание читать сказки К.И. Чуковского своим детям.

Было опрошено 10 человек, имеющих 2 и более детей. 80% опрошенных ответили, что впервые слышали об этом русском писателе. Для нас было удивительно, когда несколько респондентов ответили, что они знают несколько подобных произведений английских авторов, то есть для них сказки Чуковского в переводе Гэмбрэл звучат очень типично для английской литературы. Это подтверждает тот факт, что на творчество Чуковского оказал большое влияние английский фольклор. Эту связь видят довольно отчетливо все, кто читает английскую детскую литературу.

100 % ответили, что с удовольствием бы читали эти сказки своим детям, особенно если бы они сопровождались картинками.

Таким образом, наша гипотеза о том, что, если ознакомить англоязычное население с творчеством Чуковского, оно займет свою нишу в жизни маленьких читателей, живущих за границей, нашла свое полное подтверждение.

Итак, с помощью данных результатов опросов мы убедились в необходимости популяризации произведений Чуковского за границей. Для этого мы разработали план дальнейших действий. А именно: создать канал на YouTube, где мы представим различные произведения К.И. Чуковского на английском языке. Мы считаем необходимым привлечь внимание к русской детской литературе на примере произведений этого писателя.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мы убеждены, что творчество Корнея Чуковского должно быть известно не только в России, но и детям других стран. В связи с этим целью нашей работы была популяризация творчества этого писателя за границей.

Наша работа проводилась в несколько этапов:

- 1) Более детально ознакомились с творчеством К.И. Чуковского;
- 2) Выяснили, в чем состоит связь этого писателя с Англией;

3) Провели классные часы с целью популяризации творчества Чуковского среди российских детей;

4) Выбрали два из множества существующих вариантов перевода сказки «Телефон», в варианте Гэмбрэл и в варианте Роттенберга и сравнили их;

5) Провели опрос представителей США, которые имеют маленьких детей, в результате чего убедились в необходимости дальнейшей работы в данном направлении;

6) Провели опрос детей – билингвов, живущих в США.

Результаты нашего исследования лишь доказывают актуальность данной темы. Не вызывает сомнения тот факт, что эта тема требует дальнейшего рассмотрения. В рамках этой работы мы общались только с представителями США и знакомили их с творчеством Чуковского на примере сказки «Телефон». Следующим этапом мы видим работу с родителями маленьких детей из других стран на примере других произведений Чуковского.

Мы видим перспективу нашего дальнейшего исследования в систематической работе в этом направлении, наладив работу нашего канала на «You Tube», планируем освещать и другие темы, волнующие меня и моих подписчиков моего канала. Более того, мы решили проверить, все ли известные произведения К.И. Чуковского переведены на английский язык. Если нет, то темой следующей нашей работы станет перевод тех произведений писателя, которые незаслуженно остались неизвестными для англоговорящих детей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Чуковский К. И. Дневник (1901—1929). М.: Советский писатель, 1991. Т. 1.
2. Чуковский К. И. Собрание сочинений. В 6 т. М, 1965—1969; Мой Уитмен. М., 1969; Илья Репин. М., 1969. Лит. о Чуковском: Петровский М. С. Книга о Корнее Чуковском. М., 1966; Ивич А. Воспитание поколений. М., 1969; Краткая литературная энциклопедия. В 9 т. М., 1962—1978. Т. 8, 1975; Т. 9, 1978.
3. Чуковский К.И. Сбор. соч.: В 15т. Т.2.М.,2001.с.506

4. Энциклопедический словарь юного филолога (языкознание) \Сост. М.В.Панов.-М.: Педагогика,1984.

5. J. Gabrell Telephone. After “Telephone” by Kornei Chukovsky, North-South Books, 1996, p 17

6. D. Rottenberg Telephone. After “Telephone” by Kornei Chukovsky, Foreign Languages Publishing House, Moscow

Приложение 1

“Telephone”/ «Телефон»

D. Rottenberg

Jamey Gambrell

К. Чуковский

My telephone rang. “Hello, Who`s speaking?” “The Elephant.” “Oh, Where do you happen to be?”	Jing-a-ling-a-ling. The telephone began to ring. Elephant was on the line, calling from Chez Porcupine. “What do you want?”	У меня зазвонил телефон. - Кто говорит? - Слон. - Откуда? - От верблюда. - Что вам надо?
---	--	---

<p>“Jungle- Town, Camel Street, 3” “What do you want?” “Some chocolate, sweet, To give my sonnie a bit of a treat” “A pound or two?” “Oh, a ton will do. He just wants a bite, He`s a wee little mite.”</p>	<p>I asked him up front. “If I had my druthers,” he said in a mutter, “I`d order some more of your peanut butter.” “How much, who`s it for, and what`s the location?” “Just a ton for my son, care of Pachyderm Station.”</p>	<p>- Шоколада. - Для кого? - Для сына моего. - А много ли прислать? - Да пудов этак пять. Или шесть: Больше ему не съесть, Он у меня ещё маленький!</p>
<p>The Crocodile phoned me next. He was terribly vexed and perplexed: “I`m sorry, dear friend, But I wish you could send A couple of pairs of galoshes For me and my wife and Totosha-“</p>	<p>Then Crocodile called me in tears. He was crying so loud that I plugged up my ears. “I need some galoshes for me and my wife and our cousin Natasha.”</p>	<p>А потом позвонил Крокодил И со слезами просил: - Мой милый, хороший, Пришли мне калоши, И мне, и жене, и Тотоше.</p>
<p>“You do wear them fast! Why, Wednesday last I sent you a dozen or so Splendid ones too, you know!”</p>	<p>“Wait a minute! Not so fast! I sent you three pair the week before last!”</p>	<p>- Пстой, не тебе ли На прошлой неделе Я выслал две пары Отличных калош?</p>
<p>“Ah, those that you sent us Last Wednesday, my dear, We have eaten already, I fear. And now we are waiting (I hope not in vain) To have some galoshes For dinner again. A dozen of sweet new galoshes!”</p>	<p>“But that was back then. We ate them all up. We`re hungry again. “It`s been ages since lunch and we`re dying to munch more delicious, nutritious galoshes.”</p>	<p>- Ах, те, что ты выслал На прошлой неделе, Мы давно уже съели И ждём не дожждёмся, Когда же ты снова пришлешь К нашему ужину Дюжину Новых и сладких калош!</p>
<p>Then some Bunnies put in a call: “Send us mittens, please, We`ve none left at all.”</p> <p>Then a call came from two Chimpanzees: “Send us some books, will you please.”</p>	<p>Then the doves wanted gloves.</p> <p>Then baboons Asked for spoons.</p>	<p>А потом позвонили зайчатки: - Нельзя ли прислать перчатки? А потом позвонили мартышки: - Пришлите, пожалуйста, книжки!</p>
<p>The next one to call was Bruin: My ear- drums were threatened with ruin.</p>	<p>Then Bear rang me up on the phone. He grunted, he growled, and he groaned.</p>	<p>А потом позвонил медведь Да как начал, как начал реветь.</p>

<p>“Now look here, my friend, don` t bellow! Can` t you speak like a decent old fellow!”</p>	<p>“Now, Bear, take it easy. Don` t moan and don` t mumble. I can` t understand you at all when you grumble.”</p>	<p>- Погодите, медведь, не ревите, Объясните, чего вы хотите?</p>
<p>But he kept on mooing and booing, Such a worrisome, bothersome Bruin!</p> <p>“Hang up the receiver, please!”</p>	<p>But Bear could only cry “BOO HOO!” And why or how come, I haven` t a clue.</p> <p>“Please hang up, Mr. Bear!”</p>	<p>Но он только "му" да "му", А к чему, почему - Не пойму!</p> <p>- Повесьте, пожалуйста, трубку!</p>
<p>Next called some Cranes from the bogs: “We` ve got indigestion from frogs, And the pain in our tummies is hateful! Besides, we` ve got chills, Do send us some pills. We` ll be awfully, awfully, awfully grateful!”</p>	<p>Then the Stork called collect from the lake “I` m ill, send a pill, I ate a whole snake and my belly has started to ache.”</p>	<p>А потом позвонили цапли: - Пришлите, пожалуйста, капли: Мы лягушками нынче объелись, И у нас животы разболелись!</p>
<p>When the Sow rang up, it was so. She asked me: “Perhaps you know, Some Nightingale who would agree To sing a duet with me. If you do, please send him along And we` ll sing a nice little song” Well, I felt like starting a row. “A Nightingale sing with a Sow?” “Better call for a Crow right now!”</p>	<p>Then Pig phoned to fret. “I need a canary To sing a duet.”</p> <p>“What?” I roared, “You` d best see the vet! Pigs dance jigs, they don` t sing duets. No canary will sing with a hog. Try the Frog.”</p>	<p>А потом позвонила свинья: - Пришлите ко мне соловья. Мы сегодня вдвоём с соловьём Чудесную песню споём. - Нет, нет! Соловей Не поёт для свиней! Позови-ка ты лучше ворону!</p>
<p>Then again from the Bear: “Come and rescue the Seal He` s touched an electric eel!”</p>	<p>Then Bear rang again: “Help! Help! Poor Porpoise! He swallowed a tortoise and now he` s in terrible pain.”</p>	<p>И снова медведь: - О, спасите моржа! Вчера проглотил он морского ежа!</p>
<p>All day long it` s the same old thing : Ting-a-ling, ting-a-ling, ting- a- ling,- They ring,</p>	<p>This nonsense went on all day long. Jing-a-ling, ting-a-ling ding-dong!</p>	<p>И такая дребедень Целый день: Динь-ди-лень, Динь-ди-лень, Динь-ди-лень!</p>

And they ring, And they ring.	What a monumental bother! First Ms. Seal called, Then Ms. Otter.	То тюлень позвонит, то олень.
Not so long ago a pair of Gazelles rang in despair: “What has happened with the fair? Are the seesaws no more there? It’s a loss we couldn’t bear! ‘Tut- tut- tut! There, there, there! Swings and seesaws- all are there.” Stop your noise or, I declare, I’ve a mind to pull your hair! Be off with you to the fair!		А недавно две газели позвонили и запели: -Неужели в самом деле Все сгорели карусели? -Ах, в уме ли, вы, газели? Не сгорели карусели, И качели уцелели! Вы б, газели, не галдели, А на будущей неделе Прискакали бы и сели На качели- карусели!
Still those silly good-for- nothings Whined and wailed about the fair.		Но не слушали газели И по- прежнему галдели: - Неужели В самом деле Все качели Погорели?
What a very stupid pair!		Что за глупые газели!
Last Friday the Kangaroo called: “This is Wash-`Em-Clean`s flat, I am told”. I got frightfully angry at that, So I yelled, “No, it isn’t his flat!” “Then where`s Wash-`Em- Clean?” “I’m afraid I don’t know. Try seventy-seven- six-o.”	Last night I had a call from Kangaroo: “Is this the home of Winnie-the- Pooh?” I got so mad I stomped and pouted. “No. NO! This is MY house!” I shouted. “Then where, I’d like to know, is Pooh?” “I couldn’t say. Try 555-12-12”	А вчера поутру Кенгуру: - Не это ли квартира Мойдодыра? Я рассердился да как заору: Нет! Это чужая квартира!!! - А где Мойдодыр? - Не могу вам сказать... Позвоните по номеру сто двадцать пять.
I’ve been burning the lights Three nights, I’m dreaming of bed, I’m half dead. When will it leave me alone, That phone?	I’m tired. I can’t think. I haven’t slept a wink, Cause every time I blink – jing-a-ling-a-ling-a-LING – the telephone begins to ring!	Я три ночи не спал, Я устал. Мне бы заснуть, Отдохнуть... Но только я лёг - Звонок!

<p>“Who is it?” “The Rhino.” “well?” “Come quickly, It’s dreadful to tell!” “What’s happened? Earthquake or fire? “No- Hippo`s stuck in the mire “ “Stuck in the mire?” “And how! He`ll be up to his ears by now”</p>	<p>“Who is it?” “Phinoceros.” “What’s the trouble?” “S.O.S.! On the double! Hippopotamus fell in the swamp!” “In the swamp? Hippopotamus? But it’s bottomless!” “He’s up to his ears, Holding on to a log.</p>	<p>- Кто говорит? - Носорог. - Что такое? - Беда! Беда! Бегите скорее сюда! - В чём дело? - Спасите! - Кого? - Бегемота! Наш бегемот провалился в болото... - Провалился в болото? Да! И ни туда, ни сюда!</p>
<p>Oh, dear, if you don`t hurry here Poor Hippo will soon disappear, Ah, Hippo will die Like a fly!”</p>	<p>Hurry over right now, or he`ll drown in the bog! “He`ll die, he`ll be lost to us – our dear, dear Hippopotamus.”</p>	<p>О, если вы не придёте,- Он утонет, утонет в болоте, Умрёт, пропадёт Бегемот!!!</p>
<p>“Now, now, I`m coming, don`t shout, I`ll help you to pull him out.” By golly, it`s really a job To pull Hippo out of the bog!</p>	<p>“O.K., O.K., I`m on my way.” Yuck. Just my luck, to get stuck hauling a hippo out of the muck!</p>	<p>- Ладно! Бегу! Бегу! Если могу, помогу! Ох, нелёгкая это работа - Из болота тащить бегемота!</p>

Приложение 2

Анкетирование 1

1. Знаете ли Вы кто такой К.И. Чуковский?
2. Какие произведения этого автора вы знаете?
3. Ваше мнение о творчестве этого писателя.
4. Знаете ли вы, что Чуковский был переводчиком?
5. Какие произведения он перевёл на русский язык?

Приложение 3

Анкетирование 2

<p>1. Do you know the writer Korney Chukovski? 2. If you do, then say what tales by this writer you know.</p> <ul style="list-style-type: none">• Busy Fly• The Telephone• Doctor Ouch/ Doctor Powderpill	<p>1. Знаком ли вам писатель Корней Чуковский? 2. Если да, то какие сказки этого писателя вам известны? Отметьте знакомые вам сказки:</p> <ul style="list-style-type: none">• Муха Цокотуха• Телефон• Доктор Айболит

<ul style="list-style-type: none">• Wash`em Clean• Cock- the Roach <p>3. What is your favourite tale by K. Chukovskiy?</p> <p>4. Would you like to read other tales by this writer?</p>	<ul style="list-style-type: none">• Мойдодыр• Тараканище <p>3. Назовите любимую сказку Корнея Чуковского.</p> <p>4. Хотелось ли бы вам прочитать ещё сказки данного писателя?</p>
--	--